

#### in collaborazione con

Fondazione Teatro Stabile di Torino, Sistema Teatro Torino, Fondazione Teatro Regio Torino, Università degli Studi di Torino, Itaca Associazione teatrale, Primo Liceo Artistico Torino

#### con il patrocinio di

Consolato Generale della Repubblica Federale di Germania a Milano, Consolato Generale di Francia a Milano

#### si ringraziano

Fondazione TPE, Hub Multiculturale Cecchi Point, Fondazione Teatro Ragazzi e Giovani, Associazione Culturale Hiroshima mon Amour, Università degli Studi di Torino, Settore Organizzazione Selezioni e Assunzioni Città di Torino, Servizio relazioni internazionali, progetti europei, cooperazione e pace

#### gruppo di progetto

Stefania Ressico, Maria-Antonia de Libero, Mariangela De Piano, Carlotta Pavarin, Claudie Pion, Marion Mistichelli, Olivia Galisson, Marco Alotto, Francesco De Biase, Patrizia Marchisio

#### da un'idea di

Stefania Ressico, Maria-Antonia de Libero, Rosanna Balbo, Catherine Pétilon

#### coordinamento tirocinanti

Veronica Feraudo e Carolin Vorderstemann

#### tirocinanti

Gennifer Balbo, Ilaria Barbieri, Fabio Cavallo, Elisa Lomonte

#### Un progetto di



#### con



graphic design: www.benedettagianni.com - Foto: © Coethe-Institut/Marco Donatello, Paolo Properzi

Il festival **LINGUE IN SCENA!**, a Torino dal 9 al 13 maggio 2016, si rivolge a tutti i giovani cittadini del mondo. Gruppi di ragazzi provenienti da Francia, Germania, Italia e Polonia reciteranno insieme. Vivranno un'esperienza artistica e culturale di qualità, parteciperanno a laboratori teatrali, presenteranno i loro spettacoli in diverse lingue e allestiranno insieme, con l'aiuto di professionisti, uno spettacolo plurilingue.

Das 16. Europäische Schultheaterfestival der Sprachen **LINGUE IN SCENA!** findet vom 9. bis zum 13. Mai 2016 in Turin statt und richtet sich an junge Menschen aus aller Welt. In diesem Jahr kommen die Teilnehmer aus Deutschland, Frankreich, Italien und Polen. Sie sammeln wertvolle künstlerische sowie kulturelle Erfahrungen und nehmen an mehrsprachigen Workshops teil. Die Jugendlichen führen ihre Theaterstücke in verschiedenen Sprachen auf und erarbeiten unter der Anleitung von professionellen Künstlern gemeinsam eine mehrsprachige Inszenierung.

Le festival **LINGUE IN SCENA!**, verra sa seizième édition à Turin du 9 au 13 mai 2016. Il s'adresse à tous les jeunes citoyens européens et accueillera cette année des jeunes venant d'Allemagne, de France, de Pologne et d'Italie. Ce sera pour eux l'occasion de vivre une expérience artistique et culturelle de qualité qui leur donnera l'occasion de participer à des ateliers théâtraux, de présenter leurs spectacles en différentes langues et de mettre en scène, avec l'aide de professionnels, un spectacle plurilingue.

*L'Assessore alle Politiche Giovanili*

*L'Assessore alla Cultura, Turismo e Promozione della Città*

*Il Direttore del Goethe-Institut Turin*

*Il Direttore dell'Institut Français Italia*

*Il Direttore dell'Alliance française de Turin*



**FESTIVAL  
STUDENTESCO EUROPEO  
DI TEATRO PLURILINGUE  
16ª EDIZIONE**

**HAMLET  
AMLETO**

**TORINO 9 – 13 MAGGIO 2016**

# FESTIVAL STUDENTESCO EUROPEO DI TEATRO PLURILINGUE

## LINGUE IN SCENA! OFF

2 – 7 aprile 2016

### HAMLET – del tessuto dei sogni

Un incontro internazionale tra giovani studenti italiani e francesi per una ricerca nella danza, il teatro e la musica a cura di **Maria Cristina Fontanelle/Mcf Belfiore** danza con:

**Maxime Bonte**, Lille  
**Marco Bosetti**, Torino  
**Clement Duhem**, Lille  
**Ester Fogliano**, Torino  
**Isabella Maria**, Torino  
**Emanuele Piras**, Torino  
**Gautier Vanheule**, Torino

Spettacolo in scena il 9 maggio al **Cecchi Point**

26 – 28 aprile 2016

### DEUTSCH IN SZENE! – Alla ricerca della felicità

Festival studentesco di teatro in lingua tedesca a cura del **Goethe-Institut Turin** con classi delle scuole:

**IC Vittorio Veneto**, Sorrento  
**IIS Ferrini Franzosini**, Verbania  
**Istituto I. de Carneri**, Civezzano  
**Liceo A. Rosmini**, Rovereto  
**Liceo Scientifico G. Peano**, Tortona  
**Scuola Media Ugo Foscolo**, Torino

I due migliori spettacoli in scena il 10 maggio alla **Casa Teatro Ragazzi e Giovani**

## SPETTACOLI IN LINGUA MADRE

9 maggio 2016

### AMLETO da W. Shakespeare

**9.30 Primo Liceo Artistico**, Torino – in italiano  
**10.45 Lycée Louis Pasteur**, Lille – in francese  
**12.00 IST International School of Turin**, Torino – in inglese  
**14.00 Albertus Magnus Gymnasium**, Colonia – in tedesco  
**15.15 XIII Liceum Ogólnokształcące im. Bohaterów Westerplatte**, Cracovia – in polacco  
**Casa Teatro Ragazzi e Giovani**, corso Galileo Ferraris, 266/c  
**19.00 Hamlet – del tessuto dei sogni**  
**Cecchi Point**, via Cecchi, 17

## LABORATORI E PROVE PLURILINGUE

10 maggio 2016

**15.00 – 18.00, Cecchi Point**, via Cecchi, 17

11 – 13 maggio 2016

**10.00 – 18.00, Teatro Astra**, via Rosolino Pilo, 6

### LABORATORI IN TEATRO

danza, canto e musica su **Amleto** di Shakespeare a cura di **Marco Alotto**, **Maria Cristina Fontanelle** e **Nicola Segatta**.

### NUOVI REGISTI IN SCENA

**Géraud Cayla**, ERAC – Ecole Régionale d'Acteurs de Cannes  
**Marie Schleef**, Hochschule für Schauspielkunst "Ernst Busch" Berlino.

Prove di **Rosencrantz e Guildenstern sono morti** di Tom Stoppard, parte integrante dello spettacolo del 13 maggio.

## SPETTACOLO PLURILINGUE

13 maggio 2016 ore 21.00

**Teatro Astra**, via Rosolino Pilo, 6

### HAMLET – AMLETO

in francese, inglese, italiano, polacco e tedesco

**Marco Alotto**, regia  
**Stefania Ressico**, collaborazione  
**Alessandro Darsinos**, percussioni  
**Nicola Segatta**, violoncello  
**Nicola Ziliani**, contrabbasso  
**Marco Bosetti**, live set elettronico  
**Alberto Jona**, teatro d'ombre

**Maria Cristina Fontanelle**, movimenti coreografici

**Roberta Maraini** e **Gautier Vanheule**, assistenti regia

**Géraud Cayla** e **Marie Schleef**, nuovi registi in scena

Sagome e marionette per il teatro d'ombre progettate e realizzate dalle classi IV e V B Arti Figurative del **Primo Liceo Artistico** di Torino, coordinate da **Germana Celoria**.

In mostra alla **Casa Teatro Ragazzi e Giovani** dal 7 al 12 maggio lunedì – venerdì: 9.30–12.30, 13 – 18; sabato e domenica: 15 – 19

Ingresso gratuito fino ad esaurimento posti, previa prenotazione: [lingueinscena@gmail.com](mailto:lingueinscena@gmail.com)

## SPETTACOLI IN LINGUA STRANIERA

10 maggio 2016

**9.00 Lycée français Chateaubriand**, Roma, in *Ubu sur la butte* da Alfred Jarry, in francese e italiano  
**10.15 Scuola italiana I** vincitrice del festival Deutsch in Szene!, in tedesco  
**11.30 Lycée français J. Giono**, Torino, in *Le Pèlerin d'amour*, anonimo, in francese, italiano, tedesco e spagnolo  
**12.45 Scuola italiana II** vincitrice del festival Deutsch in Szene!, in tedesco  
**Casa Teatro Ragazzi e Giovani**, corso Galileo Ferraris, 266/c

11 maggio 2016

**9.30 Liceo Coreutico Teatrale G. Erba**, Torino, in *Spoon River Anthology* di Edgar Lee Masters, in inglese e italiano  
**10.45 Liceo Des Ambrois**, Oulx, in *Musée haut musée bas* di Jean-Paul Ribes, in francese  
**12.00 Liceo M. D'Azeglio**, Torino, in *Asterione*, testo collettivo, in inglese e francese  
**14.00 Liceo V. Gioberti**, Torino, in *Vivi per una notte*, testo collettivo, in inglese, spagnolo e italiano  
**15.15 Liceo V. Alfieri**, Torino, in *Il y avait foule au manoir* di Jean Tardieu, in francese  
**Cecchi Point**, via Cecchi, 17

